



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

第 1/CON/DiPT/2025 號公開招標 –
“2025 澳門國際美食之都嘉年華”提供場地搭建及運營服務
N.º 1/CON/DiPT/2025 - CONCURSO PÚBLICO -
**PRESTAÇÃO DOS SERVIÇOS DE MONTAGEM DE RECINTOS E
OPERAÇÃO PARA A “FESTA INTERNACIONAL DAS CIDADES DE
GASTRONOMIA, MACAU 2025”**

透過講解會提出的問題與回覆
Perguntas e Respostas por Sessão de Esclarecimento
17 / 04 / 2025

上述講解會已於本年四月十七日上午十一時，在澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈五樓旅遊局會議室內舉行。講解會上提出之問題如下：

A sessão de esclarecimento acima indicada realizou-se pelas 11h00 do dia 17 de Abril do corrente ano, na sala de reunião da Direcção dos Serviços de Turismo, sito em Macau, na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício “Hot Line”, 5.º andar. E foram apresentadas as seguintes questões:

問題 1：內地及海外參展商的招商工作、交通及住宿是由判給人還是獲判給人跟進？

Pergunta 1: Os trabalhos de captação de investimento para os expositores do Interior da China e do exterior, os seus transportes e alojamento são acompanhados pela entidade adjudicante ou pelo adjudicatário?

回覆：根據招標卷宗第二部分承投規則 - 一般及特別技術性條款第 4.3.2 項所指，獲判給人提供之服務包括：“為參與美食展銷的內地及海外參展商提供協調、協助及交通安排：”，即判給人提供內地及海外參展商名單，並承擔其住宿及跨境交通（包括由參展商所在城市主要機場及澳門的來回跨境交通，以及抵澳及離澳時往返酒店及入境口岸的本地交通）的費用，而獲判給人需負責跟進及協調交通安排。

Resposta: De acordo com o ponto 4.3.2 da Parte II - Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos do Processo do Concurso, os serviços prestados pelo adjudicatário incluem “*Prestação de serviços de coordenação, assistência e transporte aos expositores do Interior da China e do exterior que participam na Festa de Gastronomia*.”. Ou seja, a entidade adjudicante fornece a lista dos expositores do Interior da China e do exterior, e assume as despesas do respectivo alojamento e transporte transfronteiriço (incluindo o transporte de ida e volta entre o



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

aeroporto principal da cidade onde estão os expositores e Macau, bem como o transporte local de ida e volta entre o hotel e os postos fronteiriços à chegada e à saída de Macau). O adjudicatário obriga-se ainda a acompanhar e a coordenar as disposições no transporte.

此外，根據招標卷宗第二部分承投規則 - 一般及特別技術性條款第 4.3.2.3.項所指，獲判給人提供之服務包括：“租用專業及具備牌照的大型廚房予內地及海外參展商作事前準備之用，並需提供往返廚房與會場之間的本地交通，以及提供專用運輸食物的車輛運送加工完成的食材食物；投標人須提供擬租用的廚房地點、大小規格及所具備的廚具設備資料等；”，即參展商往返由獲判給人租用的大型廚房與會場之間的本地交通，是由獲判給人提供。

Além disso, conforme o ponto 4.3.2.3. da Parte II - Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos do Processo do Concurso, os serviços prestados pelo adjudicatário incluem “Arrendar cozinhas de grande dimensão, especializadas e licenciadas, aos expositores do Interior da China e do exterior, para efeitos de preparação, e deve fornecer o transporte local entre a cozinha e o recinto da festa, bem como disponibilizar os veículos de transporte de géneros alimentícios específicos para a entrega de ingredientes e alimentos transformados. O concorrente deve fornecer o local da cozinha que pretende arrendar, as respectivas dimensões e as informações sobre os utensílios e equipamentos de cozinha existentes, etc.”. Ou seja, o transporte local entre a cozinha de grande dimensão alugada pelo adjudicatário e o recinto do evento é fornecido pelo adjudicatário.

問題 2：因使用電子支付平台的機具，查詢所衍生的匯率兌換、手續費、結算支付等情況。

Pergunta 2: Com a utilização dos aparelhos da plataforma de pagamento electrónico, consulte as situações derivadas da conversão de taxas de câmbio, emolumentos, liquidação de pagamentos, entre outros.

回覆：根據招標卷宗第二部分承投規則 - 一般及特別技術性條款第 4.3.2.5.項所指，獲判給人提供之服務包括：“須與本澳銀行或電子支付平台接洽，為參展商提供電子支付平台的機具租借，並協助內地及海外參展商進行銷售活動後的交易金額清算，以及於活動結束後按當時匯率兌換所屬國家貨幣並以電匯支付返還予外地參展商”。

Resposta: De acordo com o ponto 4.3.2.5. da Parte II - Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos do Processo do Concurso, os serviços prestados pelo adjudicatário incluem “Devem contactar os bancos locais ou as plataformas de



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

pagamento electrónico, disponibilizando aos expositores o aluguer de equipamentos das plataformas de pagamento electrónico e ajudando os expositores do Interior da China e do exterior na liquidação do montante das transacções efectuadas após as actividades de venda. Após o evento, a moeda do país a que pertence é trocada à taxa de câmbio daquela altura e devolvida aos expositores estrangeiros por transferência bancária”.

問題 3：參展商涉及向政府部門的申請及申報工作是由判給人還是獲判給人跟進？

Pergunta 3: Os pedidos e declarações apresentados pelos expositores aos serviços públicos são acompanhados pela entidade adjudicante ou pelo adjudicatário?

回覆：判給人負責協調有關參展商須向政府部門的報備事宜（如消防設備、食品安全及產品銷售等），而獲判給人須配合相關工作。

Resposta: A entidade adjudicante responsabiliza-se por coordenar os procedimentos de comunicação prévia aos serviços públicos por parte dos expositores (como equipamentos contra incêndio, segurança alimentar e venda de produtos, etc.), cabendo ao adjudicatário colaborar nos trabalhos correspondentes.

問題 4：參展商的營業收益申報由判給人還是獲判給人跟進？

回覆：有關參展商涉及需向政府部門申報營業收益的工作由判給人跟進。

Pergunta 4: Cabe à entidade adjudicante ou ao adjudicatário acompanhar a declaração de rendimentos de exploração apresentada pelos expositores?

Resposta: Os trabalhos relacionados com a declaração de rendimentos dos expositores junto dos serviços públicos são acompanhados pela entidade adjudicante.

問題 5：承投規則第 4.3.2 條所指的“交通安排”是否涉及由獲判給人支付費用？

Pergunta 5: A “prestação de transporte” referida no ponto 4.3.2 do Caderno de Encargos implica despesas a suportar pelo adjudicatário?

回覆：根據招標卷宗第二部分承投規則 - 一般及特別技術性條款第 4.3.2 項所指，獲判給人提供之服務包括：“為參與美食展銷的內地及海外參展商提供協調、協助及交通安排：”，即判給人承擔內地及海外參展商的跨境交通（包括由參展商所在城市主要機場及澳門的來回跨境交通，以及抵澳及離澳時往返酒店及入境口岸的本地交通）的費用，但由獲判給人提供協調及協助交通安排。

Resposta: De acordo com o ponto 4.3.2 da Parte II - Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos do Processo do Concurso, os serviços prestados



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

pelo adjudicatário incluem “*Prestação de serviços de coordenação, assistência e transporte aos expositores do Interior da China e do exterior que participam na Festa de Gastronomia:*”. Ou seja, a entidade adjudicante assume as despesas de transporte transfronteiriço para os expositores do Interior da China e do exterior (incluindo o transporte de ida e volta entre o aeroporto principal da cidade onde estão os expositores e Macau, bem como o transporte local de ida e volta entre o hotel e os postos fronteiriços à chegada e à saída de Macau). Por outro lado, o adjudicatário presta a coordenação e apoios no transporte.

此外，根據招標卷宗第二部分承投規則 - 一般及特別技術性條款第 4.3.2.3.項所指，獲判給人提供之服務包括：“租用專業及具備牌照的大型廚房予內地及海外參展商作事前準備之用，並需提供往返廚房與會場之間的本地交通，以及提供專用運輸食物的車輛運送加工完成的食材食物；投標人須提供擬租用的廚房地點、大小規格及所具備的廚具設備資料等；”，即獲判給人負責提供參展商往返由獲判給人租用的大型廚房與會場之間的本地交通。

A par disso, conforme o ponto 4.3.2.3. da Parte II - Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos do Processo do Concurso, os serviços prestados pelo adjudicatário incluem “*Arrendar cozinhas de grande dimensão, especializadas e licenciadas, aos expositores do Interior da China e do exterior, para efeitos de preparação, e deve fornecer o transporte local entre a cozinha e o recinto da festa, bem como disponibilizar os veículos de transporte de géneros alimentícios específicos para a entrega de ingredientes e alimentos transformados. O concorrente deve fornecer o local da cozinha que pretende arrendar, as respectivas dimensões e as informações sobre os utensílios e equipamentos de cozinha existentes, etc.;*”. Ou seja, o adjudicatário responsabiliza-se pelo transporte local entre a cozinha de grande dimensão alugada pelo mesmo e o recinto do evento.

問題 6：內地參展商人員在澳門的延長逗留安排是否由判給人協助處理？

Pergunta 6: O prolongamento da estadia dos expositores do Interior da China em Macau é da responsabilidade da entidade adjudicante?

回覆：如內地參展商人員有需要延長在澳門的逗留許可，判給人將協調跟進。

Resposta: Caso os expositores do Interior da China necessitem de prorrogar a autorização de permanência em Macau, a entidade adjudicante irá coordenar e acompanhar o assunto.

問題 7：招標方案第 1.6.1.3 項指出，第 1.6.3.1 項至 1.6.3.4 項所指的文件上，投



標人須在每頁簽名及蓋上公司章，除了所指文件外，是否都須要簽名及蓋上公司章？

Pergunta 7: Relativamente ao ponto 1.6.1.3 do Programa de Concurso, nos documentos indicados nos pontos 1.6.3.1 a 1.6.3.4, o concorrente deve apor a sua assinatura e o carimbo da empresa em cada página. Para além dos documentos acima referidos, deve também assinar e carimbar o carimbo da empresa?

回覆：根據招標卷宗第一部份招標方案第 1.6 項已列明對投標書的要求，根據第 1.6.1.3 項：“投標人須在招標方案第 1.6.3.1 項至 1.6.3.4 項所指的文件上每頁簽名及蓋上公司章，並由投標人或具代表公司權力的人簽署。倘如沒有每頁簽名及蓋章，則可導致按招標方案第 1.12 款 b) 項規定，拒絕接納有關投標書。若投標書由受權人簽署，還須附上經公證認定其獲賦予相關權力的授權書正本或認證繕本，有關授權書應放入標示“文件”字樣的信封內；”。

Resposta: De acordo com os requisitos da proposta indicados no ponto 1.6 da Parte I - Programa de Concurso do Processo do Concurso, o ponto 1.6.1.3 indica “os concorrentes deverão assinar cada página dos documentos do Programa do Concurso constantes nos pontos 1.6.3.1 a 1.6.3.4 e aposto com o carimbo da empresa, e devendo ser assinada pelo concorrente ou por seu representante com poderes. Se não assinar e carimbar cada página estará sob pena de a Proposta não ser admitida, conforme o estipulado na alínea b) do ponto 1.12 do Programa do Concurso. Caso a Proposta seja assinada pelo procurador deverá, ainda, juntar o original ou pública-forma da procuração com reconhecimento notarial da assinatura que lhe confira poderes para o acto, a qual deve ser encerrada no sobrescrito escrito com a palavra “Documentos”;”.

問題 8：廚房及戶外後廚區的功能是甚麼？如何分配使用？

Pergunta 8: Quais são as funções da cozinha e da área da cozinha ao ar livre? Como aloca o uso?

回覆：根據招標卷宗第二部分承投規則 - 一般及特別技術性條款第 4.3.2.3 項所指，獲判給人提供之服務包括：“租用專業及具備牌照的大型廚房予內地及海外參展商作事前準備之用，並需提供往返廚房與會場之間的本地交通，以及提供專用運輸食物的車輛運送加工完成的食材食物；投標人須提供擬租用的廚房地點、大小規格及所具備的廚具設備資料等；”，即獲判給人須租用大型廚房提供予“國際美食大道”的國內及海外參展商使用。此外，根據招標卷宗第二部分承投規則 - 一般及特別技術性條款第 4.4 項及第 4.4.2 項所指，獲判給人須為“廚藝展示”搭建戶外後廚區。

Resposta: De acordo com o ponto 4.3.2.3 da Parte II - Cláusulas técnicas, gerais e



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

especiais do Caderno de Encargos do Processo do Concurso, os serviços prestados pelo adjudicatário incluem “Arrendar cozinhas de grande dimensão, especializadas e licenciadas, aos expositores do Interior da China e do exterior, para efeitos de preparação, e deve fornecer o transporte local entre a cozinha e o recinto da festa, bem como disponibilizar os veículos de transporte de géneros alimentícios específicos para a entrega de ingredientes e alimentos transformados. O concorrente deve fornecer o local da cozinha que pretende arrendar, as respectivas dimensões e as informações sobre os utensílios e equipamentos de cozinha existentes, etc.”. Isto é, o adjudicatário obriga-se a arrendar cozinhas de grande dimensão para serem utilizadas pelos expositores do Interior da China e do exterior na “Avenida da Gastronomia Internacional”. Além disso, de acordo com os pontos 4.4. e 4.4.2. da Parte II - Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos do Processo do Concurso, o adjudicatário obriga-se a construir uma área da cozinha ao ar livre para as “Demonstrações de Artes Culinárias”.

問題 9：文藝表演舞台的表演項目由判給人還是獲判給人安排？

Pergunta 9: As actuações nos palcos para espectáculos culturais e artísticos serão organizadas pela entidade adjudicante ou pelo adjudicatário?

回覆：表演項目由判給人提供，而根據招標卷宗第二部分承投規則 - 一般及特別技術性條款第 4.3.3.8.項所指，獲判給人須劃分合適區域搭建 3 個文藝表演舞台。

Resposta: Os espectáculos são fornecidos pela entidade adjudicante. E de acordo com o ponto 4.3.3.8 da Parte II - Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos do Processo do Concurso, o adjudicatário obriga-se a reservar as zonas adequadas para a construção de três palcos para espectáculos culturais e artísticos.

問題 10：澳門參展商的甄選工作是如何安排？

Pergunta 10: Como são organizados os trabalhos de selecção dos expositores de Macau?

回覆：根據招標卷宗第二部分承投規則 - 一般及特別技術性條款第 4.3.1.2.項所指，獲判給人須“負責招募澳門商戶參與美食展銷及協調工作：製作參展商手冊並負責招募澳門美食展位約 50 個、酒吧展位 1 個及遊戲展位 6 個；獲判給人須按判給人要求梳理參展名單作甄選，判給人保留確定參展商數量和名單的權利；”。

Resposta: De acordo com o ponto 4.3.1.2. da Parte II - Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos do Processo do Concurso, o adjudicatário deve



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

“responsabilizar-se pelo convite de estabelecimentos de Macau para participarem nos trabalhos de exposição e coordenação gastronómicas: Elaborar o manual para expositores e responsabilizar-se pela captação de cerca de 50 tendas de gastronomia de Macau, um de bar e seis de jogos. O adjudicatário obriga-se a ordenar, de acordo com as exigências da entidade adjudicante, a lista dos expositores para efeitos de selecção, reservando-se a entidade adjudicante o direito de determinar o número e a lista de expositores;”.

問題 11：展銷的美食是現場烹煮的食品還是預包裝食品？

Pergunta 11: Os alimentos promovidos na festa são confeccionados no local ou pré-embalados?

回覆：參與“國際美食大道”的參展商可提供現場烹煮的食品及預包裝食品，但所售賣及展示的菜色及食品須經判給人審閱及符合本澳相關法規。

Resposta: Os expositores que participam na “Avenida da Gastronomia Internacional” podem fornecer tantos alimentos cozinhados no local como alimentos pré-embalados. No entanto, todos os pratos e produtos alimentares para venda ou exibição estão sujeitos a aprovação prévia pela entidade adjudicante e devem cumprir com a legislação vigente em Macau.

問題 12：廚藝展示的安排是否由主辦方負責？

Pergunta 12: A organização das Demonstrações de Artes Culinárias é da responsabilidade da entidade organizadora?

回覆：是的。

Resposta: Sim.